



**"Sao không thấy họ trở lại tôn vinh Thiên Chúa, mà chỉ có người ngoại bang này?" . (LC 17, 18)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
 Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776  
 Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miên Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lê Lào (Nhà Nguyễn)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

- 7:30 am: Thánh Lễ
- 5:30 pm: Đọc kinh
- 6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

- 12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
- 5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

- Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
- Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

- 6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HDGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

Đối mặt với những hoàn cảnh và những vấn đề mới, giáo huấn xã hội của Công giáo đã dần dần phát triển ; vào năm 2004, giáo huấn này được trình bày trong quyển "Tóm lược Giáo huấn Xã hội của Hội Thánh" do "Hội đồng Giáo hoàng về Công lý và Hoà bình"



xuất bản. Chủ thuyết Mácxit đã cho cuộc cách mạng thế giới và việc chuẩn bị cuộc cách mạng này như là thần dược cho vấn đề xã hội : theo chủ thuyết này, nhờ cách mạng, kéo theo việc tập thể hoá các phương tiện sản xuất, tất cả sẽ lập tức thay đổi và sẽ tốt hơn. Giác mộng này bị tan vỡ. Trong hoàn cảnh khó khăn mà chúng ta đang sống qua việc toàn cầu hoá kinh tế, giáo huấn xã hội của Hội Thánh sẽ trở thành điểm quy chiếu căn bản, đề nghị các định hướng có giá trị vượt quá ranh giới Hội Thánh. Đối mặt với sự phát triển liên tục, các định hướng này cần được trao đổi với những người thật sự quan tâm đến con người và thế giới.

28. Để xác định cách chính xác mối liên hệ giữa sự dẫn thân cần thiết cho công bằng và việc phục vụ cho tình yêu, phải chú ý đến hai hoàn cảnh căn bản :

a) Trật tự công bằng của xã hội và của Nhà nước là trách nhiệm chính yếu của chính trị. Một Nhà nước, nếu không được tổ chức theo sự công bằng sẽ chỉ là một nhóm trộm cướp như Thánh Augustinô có lần đã nói : "Remota itaque iustitia quid sunt regna nisi magna latrocinia ?" [18]. Việc phân biệt giữa điều gì thuộc về César và điều gì thuộc về Thiên Chúa (x. Mt 22,21), có nghĩa là sự phân biệt giữa Nhà nước và Hội Thánh hay, như Công đồng Vatican II nói, sự độc lập của bình diện trần thế [19], thuộc về cơ cấu căn bản của Kitô giáo. Nhà nước không được áp đặt tôn giáo, nhưng phải bảo đảm sự tự do, cũng như sự hoà bình giữa các tín đồ của những tôn giáo khác nhau ; về phần mình, Hội Thánh như một biểu lộ xã hội của niềm tin Kitô giáo có sự độc lập của mình và dựa trên nền tảng đức tin, sống hình thức cộng đoàn của mình mà Nhà nước phải tôn trọng. Hai lĩnh vực phân biệt nhau, nhưng luôn liên kết hỗ tương với nhau. Công bằng là mục đích và từ đó cũng là tiêu chuẩn nội tại của mọi thứ chính trị. Chính trị không phải chỉ là kỹ thuật cho việc thiết lập các trật tự công cộng : nguồn gốc và mục đích của chính trị chính là sự công bằng và công bằng thuộc bản chất đạo đức. Vì thế Nhà nước luôn phải đối mặt với câu hỏi : phải thực hiện sự công bằng ở đây và ngay bây giờ như thế nào ? Nhưng câu hỏi này giả thiết một câu hỏi khác căn bản hơn : công bằng là gì ? Đây là một câu hỏi của lý trí thực tiễn ; để cho lý trí hoạt động cách đúng đắn, lý trí phải luôn được thanh luyện, vì sự mù quáng về mặt đạo đức, xuất phát từ cảm dỗ về lợi nhuận và quyền lực, sẽ làm loá mắt lý trí, trở thành một mối nguy hiểm rất khó loại bỏ cách hoàn toàn.

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<p><b>Thứ Sáu 12/10</b> Gioan Bt Giuse Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Bảy 13/10</b> CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT Isavê, Maria, Têrêsa &amp; Vincentê Maria &amp; Giuse</p> <p><b>Chúa Nhật 14/10</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ Tôma Giuse Matha Matthew &amp; Anna Phaolo Phêrô &amp; Matta Đaminh, Dominico, Maria Maria Maria, Giuse &amp; Joan Maria, Têrêsa &amp; Mô côi Matthew &amp; Anna</p>	<p>Phạm Viêm Trần Thị Phiên G.Đ Hải Quyên</p> <p>Nguyễn Kỳ Minh Phan Vinh, TTVTT</p> <p>Nguyễn Đông, Vũ Phụng Anh Phạm Viêm Trieu Hoang Ngoc Hiển Phạm Huỳnh Thị Kim Hồng Nguyễn Ngọc Anh Bui Duc Mary Nguyen, TTVTT, GĐ Vũ ĐGiên Ngô Anh Dũng Trương Ngọc Nữ Hiển Phạm</p>	<p><b>Chúa Nhật (tt)</b> Matha Phêrô &amp; Tạ ơn Tiên nhân &amp; mô côi CLH Tạ ơn &amp; Bình An Tạ ơn</p> <p><b>Thứ Hai 15/10</b> Maria Giuse Bình an</p> <p><b>Thứ Ba 16/10</b> Têrêsa Maria</p> <p><b>Thứ Tư 17/10</b> Maria Gioan Bt. &amp; Tiên nhân</p> <p><b>Thứ Năm 18/10</b> Maria Maria Teresa</p> <p><b>Thứ sáu 19/10</b> Maria Maria Mô côi &amp; Bình an</p>	<p>Trieu Hoang Ngoc Nguyễn H Mai, GĐ Trần Nguyễn Tài Ty Linh Nguyễn, Nguyễn Quốc Lê D Hữu, Thuyết Hoang Ô.B Phạm N Khanh TTVTT, Sonny Do Sr Miên 1 Người Thập Cao TTVTT TTVTT G.Đ Tuấn Hoa TTVTT Liễu Vũ Phạm Viêm TTVTT Tuyết Trần</p>
---	---	--	---

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:

Họp Phụ Huynh Học Sinh: Ban Giám Hiệu nhà trường kính mời phụ huynh đến tham dự buổi họp đầu niên khóa 2007-2008 theo thời khóa biểu như sau:

1. Phụ huynh có con em học những lớp **Đặc Biệt, 8, 9, 10, 11, và 12** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **14/10/07**.
2. Phụ huynh có con em học những lớp **4, 5, 6, và 7** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **21/10/07**.
3. Phụ huynh có con em học những lớp **Mẫu Giáo, 1, 2, và 3** sẽ họp vào Chúa Nhật ngày **28/10/07**.

Giờ họp: **Từ 12:30PM đến 2:00PM** Địa điểm: **Tại phòng của lớp học Việt Ngữ.**

**THÔNG CÁO:** Tuần này từ Thứ Hai 10/15 đến Thứ Năm 18/10 các Cha đi Convocation với Giáo Phận nên các buổi chiều **Thứ Hai, Thứ Ba và Thứ Tư** không có Thánh Lễ; sáng **Thứ 3, Thứ 4, Thứ 5** không có Thánh Lễ.

## CẦU NGUYỆN LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA:

Sẽ do LM Micae Giuse Nguyễn Trường Luân, C.Ss.R hướng dẫn vào 2 ngày:

+ Thứ Sáu 12/10/2007: lúc 6:00PM

+ Thứ Bảy 13/10/2007: sáng lúc 10:00AM -12:00PM và chiều lúc 6:00PM

**HỘI DIỆN CHẨN VIỆT NAM HOA KỲ:** Nhằm mục đích phát huy nền y học nước nhà, Hội có tổ chức Lớp Học Diện Chẩn Bấm Huyệt miễn phí do Đông Y Sĩ Peter Nguyễn Văn Đông vào 2 ngày Thứ Hai 10/15/07, và Thứ Ba 10/16/07 từ 6:00pm-8:00pm tại Phòng 110 Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang. Đây là môn chữa bệnh không dùng kim, không dùng thuốc! Phương pháp này đã được Đài BBC, VOA và Đài Truyền Hình và báo chí Mỹ, Việt nhiều lần giới thiệu. Xin kính mời Đồng Hương xa gần tham dự.

**LƯU Ý:** Quý Cha và Ban Thường Vụ xin lưu ý quý giáo dân về việc đậu xe vào các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin quý giáo dân tuân theo những chỉ định khi đậu xe để tránh những trường hợp đáng tiếc vì vi phạm luật mà có thể bị phạt hoặc bị câu lưu xe. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria luôn gìn giữ và ban bình an cho tất cả mọi người.

**PHÂN ƯU:** Quý cha, quý sơ, HĐGX cùng toàn thể dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin thành kính phân ưu cùng gia đình ông bà Vũ Ngọc Hải vì sự ra đi của em Vũ Duy Thịnh vừa qua. Xin Thiên Chúa sớm cho Linh Hồn Phêrô được hưởng phúc trường sinh trên thiên quốc.

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 10

6/10/1984	Pham Van Hen
15/10/1988	Nguyen Van Kha
25/10/1993	Trần Văn Tư
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân
3/10/1997	Dương Tôn Hoàng
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm
5/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử
22/10/2001	Maria Milessa Đặng T Minh Hạnh
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp
4/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh
15/10/2005	Dominic Nguyễn Đông
22/10/2005	Tạ Minh Triết

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Quán Ăn HPHHS	Nguyệt Liếm	Tổng Công
1/10 - 7/10	\$4,607.81	\$1,629.00	\$261.00	\$1,440.00	<b>\$7,937.81</b>

**Quỹ Tu Sửa:** \$1,000.00 - Nguyễn Văn Cường

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Bài hát Chúa Nhật 28 Thường Niên Năm C

**Nhập Lễ:** Chung lời cảm tạ (CĐCH tr. 154)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 97  
**Dâng Lễ:** Dâng (CĐCH tr. 192)  
**Hiệp Lễ:** Tâm Tinh Hiến Dâng (CĐCH tr. 388)  
 Cảm tạ Chúa (CĐCH tr. 314)  
**Kết Lễ:** Hoa mân côi (CĐCH tr. 431)

### Thánh Vịnh 97

Thy Yên

Đ.K. Toàn cõi đất này đã xem thấy.

Ồn cứu độ của Thiên Chúa chúng ta.

1. Hát lên mừng Chúa một bài ca mới.  
 2. On cứu độ Người đến đây nhân giới.  
 3. Hát lên mừng Chúa nào toàn dân nước.

1. Vì người đã thực hiện biết bao vĩ nghiệp kỳ  
 2. Người mặc khải cho dân đức công chính của Người quang  
 3. Nào cùng tấu lên đi khúc ca mới điệu đàn hân

1. công. Người chiến thắng nhờ bàn tay hùng  
 2. minh. Lòng tín nghĩa và tình thương với  
 3. hoan. Mừng Đức Chúa hạc cấm ngàn diu

1. mạnh. Nhờ cánh tay chí thánh của Người.  
 2. vợi. Nhà ít - ra - en Chúa đã trọn tình.  
 3. đặt. Kèn thổi lên với tiếng nhạc vang rền.

### Cảm Tạ Chúa

Đàn Ninh Hoa

Đến muôn đời con cảm tạ ơn Chúa. Đến muôn đời con ngợi khen danh Chúa (đến muôn đời) Muôn muôn đời con ca vang tình thương Chúa. Và mãi mãi con nhớ công ơn Ngài.

1. Vì tình thương bao la Chúa nâng đỡ con như  
 3. Vì tình yêu bao la, Chúa gìn giữ con qua  
 5. Dù đời con thương đau, sống bên Chúa con luôn

1. phượng hoàng tung đôi cánh. Chúa dắt dìu con đi trong ánh sáng Người  
 3. bao hiểm nguy con vui sướng. Đôi mắt lệ yêu thương, con hiến dâng Người  
 5. cậy trông nơi danh Chúa. Chúa đoái nhìn xem con, trong lúc vui sướng,

1. hạnh phúc nào hơn. 2. Vì tay Chúa công minh luôn gìn giữ khỏi ác thù. Và lay  
 3. êm ái nào hơn. 4. Vì muôn thắng năm qua con tận héo cả cuộc đời. Và lay  
 5. an ủi nào hơn?

2. Chúa nhân từ, xin giơ tay luôn bênh đỡ. Người giữ con yên hàn, vui sống  
 4. Chúa nhân từ, xin thương con trong nguy khó. Phù giúp con trên đời bao thắng

2. trên thế trần nguyện mến yêu thành tâm, mong ngày hưởng thiên đàng vinh quang  
 4. năm u hoài, con thiết tha nài van mong lia chốn lưu dầy dương gian.

## Chung Lời Cảm Tạ

Nguyễn Duy

Đ.K. Trong hân hoan chúng con về đây, Mang tin yêu mơ ước nồng say, Cùng hợp tiếng ca tạ ơn Chúa lời thiết tha.

1. Bao năm  
 2. Như nai  
 3. Xin hiệp

1. thán con hằng ước mơ về bên Chúa hát khúc tạ ơn, Ôi giây  
 2. khát mong nguồn nước trong hồn con khát chính Chúa tình thương, Con vui  
 3. nhất muôn người chúng con tình yêu Chúa nối kết đoàn con, Xin dâng

1. phút chan hòa thánh ân trong cõi lòng dâng trào ý thơ.  
 2. sống trở về thánh cung cho cõi lòng vương tròn ước mong.  
 3. Chúa trong một khúc ca lời cảm tạ muôn đời thiết tha.

### Dâng

Nguyễn Duy

1. Con xin tiến dâng rượu bánh nơi nường đồng. Do bông lúa  
 2. Con xin tiến dâng trọn xác thân linh hồn. Con xin tiến

thơm và nho chín sạch trong. Đôi tay thán ngày nắng  
 dâng hợp với bánh rượu ngon. Xin thương chúc lành lễ

mưa vun trồng. Của lễ tỏa hương quyện áng mây hồng  
 dâng chân thành. Rượu bánh trở nên nguồn sống nhân trần.

Con xin dâng Ngài này hiến lễ tinh tuyền. Cùng tiếng ngợi  
 ca bài tình khúc dịu êm. Xin Cha thương nhận trọn  
 niềm tin yêu mến. Đến muôn đời nguyện thể không dám quên.

### Hoa Mân Côi

Kim Long

Một tràng hoa Mân Côi hương thơm ngào ngạt thắm ân tình. Từng lời kinh sốt

mến xin dâng về Nữ vương hiển vinh.

1. Khi an vui thái hòa như  
 2. Khi đau thương ấp dầy như  
 3. Khi hân hoan cõi lòng như

1. ngày thiên sứ truyền tin, Như trong đêm Ngôi Lời giáng trần, Như khi  
 2. vườn loang máu mỡ hôi, Như gai đâm như chịu nát đòn, Như khi  
 3. ngày Con Chúa Phục sinh, Như khi môn sinh nhận Thánh Thần, Như khi

1. Mẹ gặp lại Con Chúa, Kết hoa kinh để dâng Mẹ.  
 2. nhận thập tự hy tế, Kết hoa kinh để dâng Mẹ.  
 3. Mẹ về trời vinh sáng, Kết hoa kinh để dâng Mẹ.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Văn Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xông Đàng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DUNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Đặng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Broker &  
 Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)